Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zaś Piotr i Jan wchodzili do świątyni na godzinę modlitwy dziewiątą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr zaś i Jan\* wstępowali do świątyni\*\* \*\*\* na godzinę modlitwy, o dziewiątej.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Piotr zaś\* i Jan wchodzili do świątyni na godzinę modlitwy, (tę) dziewiątą. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zaś Piotr i Jan wchodzili do świątyni na godzinę modlitwy dziewiątą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednego razu, w porze modlitwy, Piotr i Jan wstępowali do świątyni. Było około piętnastej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piotr i Jan weszli razem do świątyni w godzinie modlitwy, o dziewiątej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Piotr i Jan społem wstępowali do kościoła w godzinę modlitwy, dziewiątą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotr i Jan wstępowali do kościoła na godzinę modlitwy dziewiątą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Piotr i Jan wchodzili do świątyni na modlitwę o godzinie dziewiątej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Piotr i Jan wstępowali do świątyni w godzinie modlitwy, o dziewiątej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Piotr i Jan wchodzili do świątyni na modlitwę o godzinie dziewiątej, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O godzinie dziewiątej Piotr i Jan wchodzili do świątyni, aby się modlić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr i Jan chodzili do świątyni na modły sprawowane o godzinie dziewiątej.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewnego dnia o trzeciej po południu Piotr i Jan szli do świątyni na modlitwę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piotr i Jan wchodzili do świątyni na modlitwę o godzinie dziewiątej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Петро та Іван ішли до храму на молитву на дев'яту годину. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Piotr i Jan chodzili dla nich do Świątyni na dziewiątą godzinę modlitwy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednego razu o trzeciej po południu, o godzinie modlitw mincha, gdy Kefa i Jochanan szli w górę do Świątyni, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piotr i Jan szli do świątyni na godzinę modlitwy, godzinę dziewiątą, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia Piotr i Jan szli do świątyni na popołudniową modlitwę o godzinie trzeciej. |

1. 1) Piotr, Jan i Jakub byli kluczowymi postaciami w Kościele (<x>550 2:9</x>). W czasie ziemskiej służby Jezusa należeli do Jego ścisłego grona (<x>480 9:2</x>;<x>480 13:3</x>;<x>480 14:33</x>; <x>490 22:8</x>). Piotr i Jan zostali razem aresztowani (<x>510 4:3</x>), razem też mieli udział w narodzinach Kościoła w Samarii (<x>510 8:14</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Była to Druga Świątynia, odbudowana przez Zorobabela w latach 520-515 p. Chr. i rozbudowana przez Heroda I Wielkiego (<x>510 3:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 18:10</x>; <x>510 2:46</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. o 15:00 wg wsp. rachuby, w czasie ofiary wieczornej (<x>340 9:21</x>); <x>510 3:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 10:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast,,na to samo. Piotr zaś":,,Na to samo zaś Piotr": "społeczności wywołanych. Piotr zaś";,,społeczności wywołanych. Na to samo zaś Piotr": "społeczności wywołanych na to samo. Piotr zaś i"; "na to samo w społeczności wywołanych. W zaś dniach tych Piotr". [↑](#footnote-ref-7)